

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный (английский) язык) Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кузьмина О.Д.

Рецензент(ы):

Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 98045517

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Кузьмина О.Д. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
Olga.Kuzmina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является обучение переводу общественно-политических текстов, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов. В курсе представлены наиболее актуальные темы, касающиеся общественно-политической ситуации в современном мире: политические и экономические проблемы, наука и современные технологии, защита окружающей среды, а также социальные проблемы.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Дисциплина 'Перевод текстов общественно-политического характера' - Б3.ДВ.11 - входит в блок курсов по выбору профессионального цикла обучения.

Дисциплина ставит целью формирование переводчика, обладающего высоким уровнем лингвистической, прагматической и профессиональной компетенции. Формирование указанных видов компетенции требует изучения ряда дисциплин филологического цикла, обеспечивающих необходимую теоретическую базу для овладения практическими навыками. Таким образом, дисциплина 'Перевод текстов общественно-политического характера' связана с курсами 'Теоретическая грамматика английского языка', 'Лексикология английского языка', 'Стилистика', 'Лингвистика текста' и пр.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК -9 (профессиональные компетенции)	владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- методы и приемы перевода общественно-политических текстов

2. должен уметь:

- использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии английского языка, по теории перевода;

- самостоятельно применять методы и приемы перевода текстов общественно-политического характера

3. должен владеть:

навыками работы со словарями, специальной литературой

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Political-and-Social Translation	5	1-2	0	4	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Politics	5	3-6	0	10	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Economic Relations	5	7-9	0	8	0	Презентация Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Science and Technology	5	10-12	0	8	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Social Issues	5	13-17	0	6	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Political-and-Social Translation

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особенности текстов общественно-политического характера. Реферирование общественно-политического текста.

Тема 2. Politics

практическое занятие (10 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский и с русского на английский.

Тема 3. Economic Relations

практическое занятие (8 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский и с русского на английский.

Тема 4. Science and Technology

практическое занятие (8 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский и с русского на английский.

Тема 5. Social Issues

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский и с русского на английский.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Political-and-Social Translation	5	1-2	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Politics	5	3-6	подготовка домашнего задания	10	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Economic Relations	5	7-9	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
				подготовка к презентации	4	Презентация

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Science and Technology	5	10-12	подготовка домашнего задания	8	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Social Issues	5	13-17	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектов, обсуждений) в сочетании с внеаудиторной работой. Кроме того, при организации самостоятельной работы студентов используется электронное обучение в системе MOODLE.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Political-and-Social Translation

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Реферирование общественно-политического текста. Выполнение письменных упражнений по теме.

Тема 2. Politics

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала. Перевод текста по теме "Politics". Письменный перевод текста по теме.

Тема 3. Economic Relations

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала, перевод текста по теме.

Презентация , примерные вопросы:

Подготовка презентации на тему "Economic Relations in the World".

Тема 4. Science and Technology

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод текста по теме.

Тема 5. Social Issues

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление лексического материала, устный перевод текста по теме. Письменный перевод текста по теме.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

На зачете студентам предлагается письменно перевести текст по пройденным темам с английского языка на русский. Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 50 минут.

7.1. Основная литература:

Перевод и реферирование общественно-политических текстов, Беспалова, Нина Петровна; Котлярова, Клара Николаевна; Лазарева, Нина Георгиевна; Шейдеман, Георгий Игоревич, 2012г.

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>

7.2. Дополнительная литература:

Перевод с английского на русский, Голикова, Жанна Анатольевна, 2008г.

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1

<http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

7.3. Интернет-ресурсы:

Британская широковебательная корпорация - www.bbc.co.uk

Многоязычный словарь ABBYY Lingvo - <http://www.lingvo.ru/>

Официальный сайт издания The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>

Официальный сайт издания The Washington Times - <http://www.washingtontimes.com/>

Словарная электронная система Мультитран - <http://www.multitrans.ru/>

ЭОР - <https://edu.kpfu.ru/enrol/index.php?id=1278>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный (английский) язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Доступ в интернет

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Кузьмина О.Д. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Акимова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.